



# DODATOK č. 1 KU KÚPNEJ ZMLUVE č. ZOOKE – 2023/10/17

Annex No. 1 to Contract No. ZOOKE-2023/10/17

ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОГОВОРУ № ZOOKE-2023/10/17

medzi /between/ между

Zoologická záhrada Košice  
Ulica k Zoologickej záhrade 1  
040 01 Košice – Kavečany  
Slovakia

Phone/Telefón/  
Ústr.: +421 55 7968 011  
Skr.: +421 55 7968 024

Fax  
+421 55 7968 024

E-Mail  
zoo@zookosice.sk

Internet  
www.zookosice.sk



World Association of Zoos  
and Aquariums | WAZA  
Global for Conservation



UCSZO  
Українське товариство зоологів  
ukrainian society of zoologists



ize  
INTERNATIONAL ZOO  
EDUCATORS  
ASSOCIATION



uzatvorená podľa ustanovenia § 409 a násl. Obchodného zákonníka  
*concluded for the provisions of § 409 et seq. commercial Code*  
заключується на основаниі положень § 409 і наступуючих положень  
Комерческого кодекса

**Predávajúci:**  
*as seller*  
Продавцом

**Zoologická záhrada Košice**

Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice – Kavečany, SR  
v zastúpení/represented by/ В лице: Mgr. Erich Kočner  
riaditeľ/director/ директора

IČO: 00083089, DIČ: 2020764548

č. ú.: SK03 5600 0000 0004 1725 3003

Prima banka Slovensko, a.s.

SWIFT Code: KOMASK2X

Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. §21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8  
Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia  
Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

**Зоологический парк Кошице**

Улица к Зоологической захране 1, 040 01 Кошице – Кавечаны,  
Словакия

В лице: г-на Эриха Кочнера, директора

IČO: 00083089, DIČ: 2020764548

č. ú.: SK03 5600 0000 0004 1725 3003

Prima banka Slovensko, a.s.

SWIFT Code: KOMASK2X

учрежденной в городе Кошице в соответствии с §21 ст. 4 лит. б/а  
п. 8 Закона № 303/1995 о бюджетных правилах и резолюциях с  
изм. и постановлении городского совета № 3 п. с от 08.07.1997 г.

**Kupujúci:**  
*as buyer*  
и Покупателем

**Animal Park**

225415 Baranovichi district, Malakhovets village council 31,

Production building number 44

0,3 Km north of the village of Glinishche

Company code (UNP): 291732510

v zastúpení/represented by: Lashakevich Yana Sergeevna

riaditeľka/director/ директор

**Парк Животных**

225415 Барановичский район, Малаховецкий с/с 31,

Производственный корпус № 44

0,3 км севернее деревни Глинище

Код компании (УНП): 291732510

В лице: Лашакевич Яны Сергеевны -директор

sa dohodli na nasledujúcom:  
*have agreed on the following:*  
в отношении следующего:

# DODATOK č. 1 KU KÚPNEJ ZMLUVE č. ZOOKE – 2023/10/17

## Annex No. 1 to Contract No. ZOOKE-2023/10/17

### ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОГОВОРУ № ZOOKE-2023/10/17

Na základe kúpnej zmluvy č. ZOOKE-2023/10/17 medzi horeuvedenými zmluvnými stranami sa pôvodná zmluva upravuje v článku I., bod 1.1 a v článku III., bod 3.1 a dopĺňa sa v článku III. o nový bod 3.3:

*Based on the contract no. ZOOKE-2023/10/17 between the above contractual parties, the original contract is modified in Article I. point 1.1 and in Article III. point 3.1 and in Article III. a new point 3.3 is added:*

На основании договора №. ZOOKE-2023/10/17 между вышеуказанными сторонами договора, первоначальный договор изменен в пункте 1.1 статьи I и в статье III. пункт 3.1 и в статье III. добавлен новый пункт 3.3

Nové znenie vyššie uvedených bodov je:

*The new wording of the above points is:*

*Новая формулировка вышеуказанных пунктов следующая:*

1.1 Predmetom tejto kúpnej zmluvy sú živé **zvieratá**, a to:

*The subject of this purchase agreement are a living animals, namely:*

Предметом настоящего договора купли-продажи являются живые животные, а именно:

**3,3** **paovca hrivnatá / Barbary sheep / Гривистый баран (*Ammotragus lervia*)**

**1,1** **nilgau pestrý/ nilgai / Антилопа нильгау (*Boselaphus tragocamelus*)**

**1,1** **lama huanako / guanaco / Гуанако (*Lama guanicoe*)**

3.1 Cena za predmet zmluvy je stanovená v zmysle ustanovení zák. č. 18/1996 Z. z. o cenách a bola dohodnutá na **sumu**:

*The price for the subject of the contract is determined under the provisions of the Act. no. 18/1996 Coll. prices and was agreed on the sum of:*

Цена на предмет договора определяется согласно положениям Закона № 18/1996 Св.зак. о ценах и была согласована в сумме:

**3,3** **paovca hrivnatá / Barbary sheep / Гривистый баран (*Ammotragus lervia*)** -suma spolu za 6 ks je: **1.620,-€** (slovom: tisícšesťstodvadsať Eur)/ *The total sum for 6 pieces is 1.620,- € (in words: one thousand six hundred and twenty euros)* / общая сумма за 6 штуки составляет: **1.620,- €** (прописью: одна тысяча шесот двадцать евро)

**1,0** **nilgau pestrý/ nilgai / Антилопа нильгау (*Boselaphus tragocamelus*)** – **300,- €** /ks (slovom: tristo Eur)/ *(in words: three hundred euros)* / (прописью: триста евро)

**0,1** **nilgau pestrý/ nilgai / Антилопа нильгау (*Boselaphus tragocamelus*)** – **600,- €** /ks (slovom: šesťsto Eur)/ *(in words: six hundred euros)* / (прописью: триста евро) / (прописью: шесцьсот евро)

**1.1** **lama huanako / guanaco / Гуанако (*Lama guanicoe*)** - suma spolu za 2 ks je: **1500,- €** (slovom: tisíc päťsto Eur)/ *The total sum for 2 pieces is: (in words: one thousand five hundred euros)* / общая сумма за 2 штуки составляет: **1500 €** (прописью: одна тысяча пятьсот евро)

3.3. Kúpnu cenu vo výške 120,00 € sa kupujúci zaväzuje zaplatiť na základe daňového dokladu (faktúry) predávajúceho, a to v hotovosti v pokladni Zoologickej záhrady Košice alebo bezhotovostným prevodom na účet predávajúceho v deň prevzatia tovaru v Zoologickej záhrade Košice.

# DODATOK č. 1 KU KÚPNEJ ZMLUVE č. ZOOKE – 2023/10/17

## Annex No. 1 to Contract No. ZOOKE-2023/10/17

### ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОГОВОРУ № ZOOKE-2023/10/17

*The buyer undertakes to pay the purchase price of 120,00 € on the basis of the tax document (invoice) in cash at the cash desk of Košice Zoo or via bank transfer to the Seller's on the day when taking over the goods at the Košice Zoo.*

Покупатель обязуется оплатить покупную цену в размере 120,00 € на основании банковского документа (счета-фактуры) наличными в кассе Кошицкого зоопарка или банковским переводом Продавцу в день приема товара в Зоологическом парке Кошице.

*Ostatné ustanovenia Kúpnej zmluvy č. ZOOKE-2023/10/17 sa nemenia a ostávajú v platnosti. Other provisions of the Contract no. ZOOKE-2023/10/17 remain unchanged and remains in force. Другие положения Контракта №. ZOOKE-2023/10/17 остаются без изменений и остаются в силе.*

Zmluvné strany prehlasujú, že si tento dodatok pred jeho podpísaním prečítali, že bol uzavretý po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tohto dodatku potvrdzujú svojim podpisom s odtlačkom pečiatky.

*The Parties declare that this Annex before signing it read that was closed after mutual discussion according to their true and free will, certainly, serious and comprehensible, not in distress at arm's length conditions.*

*The authenticity of this Annex sign and stamp.*

Договаривающиеся стороны заявляют, что они прочитали настоящую поправку перед ее подписанием, что она была заключена после взаимных переговоров по их истинной и свободной воле, определенно, серьезно и понятно, а не в бедственном положении при явно невыгодных условиях.

Подлинность приложения подтверждено подписью и печатью.

Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

*I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.*

Я согласен с обработкой персональных данных (GDPR) в соответствии с законом 18/2018 о защите персональных данных. Заинтересованное лицо подтверждает своей подписью, что ознакомлено с изложенной информацией и согласно с ней.

Košice / Кошице,

**31. MAJ 2024**

.....  
predávajúci / seller / Продавец  
Zoologická záhrada Košice  
Зоологический парк Кошице

.....  
kúpajúci / buyer / Покупатель  
Animal Park  
Парк Животных

